

SACHS

Einbauanleitung - Fitting instructions - Instructions de montage

SACHS SPORTING-SET

Golf III-Variant

SET-Nr./No./no.: 118 137/138

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben mit dem Kauf des SACHS-Sporting Sets eine fachkundige Wahl getroffen und ein hochwertiges Produkt erworben. Damit Sie von vornherein und auf lange Zeit die von Ihnen gewünschte Freude am Fahren haben, empfehlen wir Ihnen, den Einbau durch eine Fachwerkstatt. Die wichtigsten Hinweise dieser Einbauanleitung sowie dem zugehörigen TÜV-Gutachten sind unbedingt zu beachten.

WICHTIGER HINWEIS!

Das von Ihnen erworbene SACHS-Sporting-Set stellt eine spezielle Kombination von Stoßdämpfern und Fahrwerksfedern dar, die im Hinblick auf Komfort und besonders Sicherheitsbelange konstruiert, erprobt und vom TÜV abgenommen wurde.

Vermeiden Sie bitte nachträgliche Veränderungen an diesen Bauteilen, da sonst erhebliche Beeinträchtigungen, besonders wichtig im Hinblick auf Sicherheitsbelange, entstehen können. Es ist auch keinesfalls sinnvoll, die Set-Bauteile mit anderen Federn bzw. Stoßdämpfern zu kombinieren. Bei derartigen Veränderungen erlischt unsere Gewährleistung auf einwandfreie Funktion und automatisch die nur für das Set ausgestellte TÜV-Freigabe.

Mittelgelieferte Teile sind generell zu verwenden, ansonsten die vorhandenen Serienteile übernehmen.

Anmerkung!

Falls für Sie die genauen Tieferlegungswerte wichtig sind, bitte **vor dem Umbau** an jedem Rad das Maß zwischen Radnabe senkrecht zum Radausschnitt ermitteln und nach Einbau des Sporting-Set's die Messung wiederholen. Das Differenzmaß ist die erreichte Tieferlegung.

Bei Fahrzeugen mit höheren Km-Leistungen können sich natürliche Veränderungen ergeben z.B. durch Setzen der Federn. Die Tieferlegung ist dann auch geringer, als das von uns angegebene Maß.

Einbauanleitung und Teilgutachten bitte der Bedienungsanleitung des Fahrzeuges beilegen und mit dieser aufbewahren.

Dear customer,

By purchasing the SACHS-Sporting Set you made a wise choice and obtained a high quality product. To ensure enjoyable driving over a long period, we recommend you to entrust the installation to an authorised garage. The important information contained in these fitting instructions and in the associated TÜV expertise shall be carefully observed.

IMPORTANT ADVICE!

The SACHS-Sporting-Set you purchased consists of a special combination of shock absorbers and suspension springs designed to provide ride comfort and safety. SACHS-Sporting-Sets are approved by the German TÜV.

Please do not modify the parts in this conversion set or fit any of them individually with any other springs or shock absorbers. To do so could not only seriously impair their performance and safety, but will automatically invalidate our warranty for the correct function. The official approval has been granted solely for this conversion set as a whole.

All the components supplied with the set have to be fitted, otherwise the existing original components shall be reused.

Note!

If the exact amount of body lowering is important to you, measure the vertical distance at each wheel between the wheel hub and the wheel arch rim **prior to the modification** and measure again afterwards. The resulting difference is the achieved lowering.

Vehicles with higher mileages may show natural alterations, such as, settled springs. The lowering will then likewise be smaller than the dimension mentioned by us.

Please insert the Fitting Instructions and the Parts Report into the Operating Instructions of the vehicle and keep them together.

Cher Client,

En achetant le SACHS-Sporting Set vous avez fait un très bon choix et avez acquis un produit de qualité supérieure. Afin de profiter de votre Sporting-Set dès le début, nous vous recommandons de faire effectuer le montage par un atelier spécialisé. Les informations importantes contenues dans ces instructions de montage et dans l'expertise appropriée du TÜV doivent impérativement être respectées.

AVIS IMPORTANT!

Le SACHS-Sporting-Set que vous venez d'acquérir constitue une combinaison spéciale d'amortisseurs et de ressorts de suspension étudiés pour votre confort et votre sécurité. Ce Set a passé les essais et a obtenu l'homologation du TÜV.

Veuillez éviter toute transformation de ces pièces, d'où ne résulteraient que des conséquences sur leur tenue et la sécurité. De même, il ne serait pas du tout raisonnable de combiner les pièces du Set avec d'autres ressorts ou amortisseurs. De tels changements font perdre tout droit à notre garantie du fonctionnement correct et automatiquement aussi l'applicabilité de l'homologation, du fait que celle-ci n'a été accordée que pour le Set dans son ensemble.

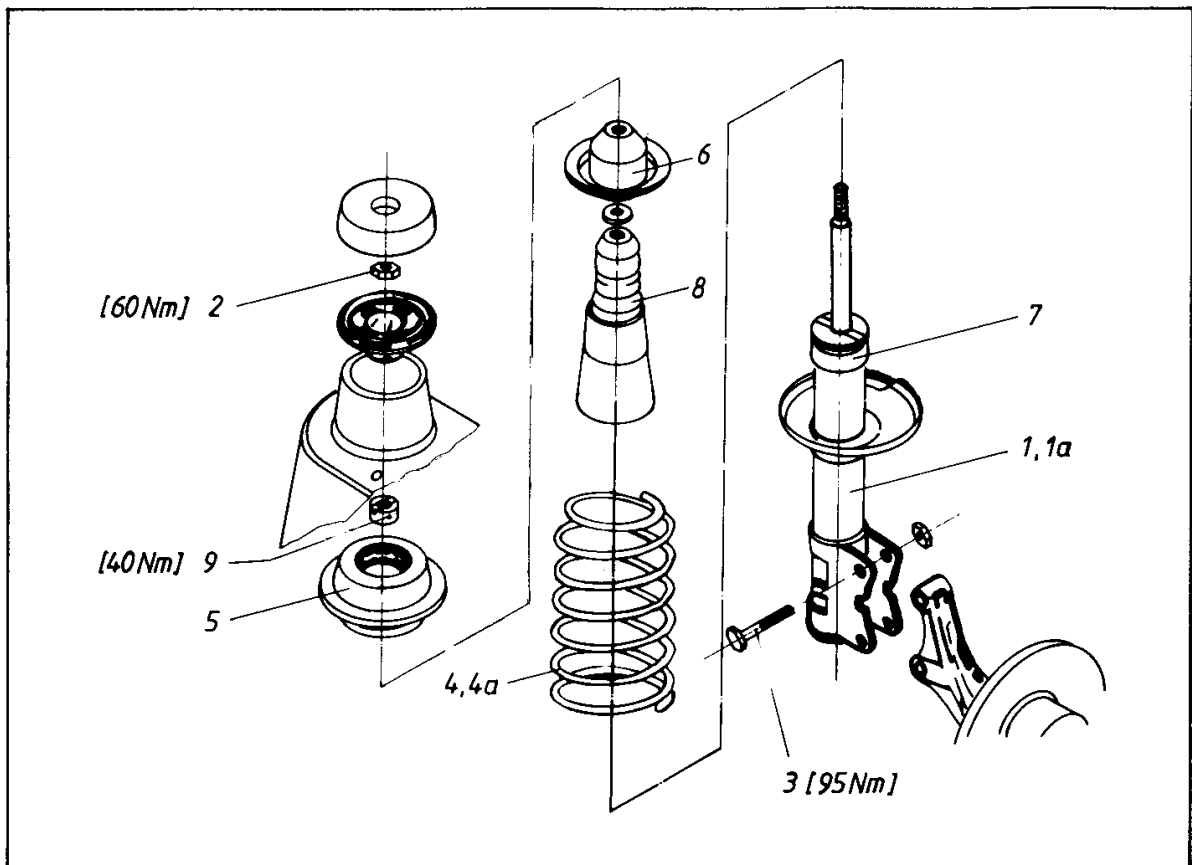
Utiliser toutes les pièces livrées dans le jeu, tremontre remonter les pièces d'origine intactes.

Note!

Au cas où il importe pour vous de connaître les valeurs exactes du surbaissement, prière de mesurer **avant la conversion**, à chaque roue la distance verticale entre le moyeu de roue et le bord du passage de roue, et de la mesurer une deuxième fois après le montage du Sporting Set. La différence entre ces mesurages constitue le surbaissement obtenu.

Les véhicules à kilométrage plus fort peuvent présenter des altérations naturelles, par ex. des ressorts affaiblis. Dans un tel cas, le surbaissement sera également moindre qu'indiqué par nous.

Insérer les Instructions de montage et l'expertise des pièces dans le Manuel du Véhicule et conserver ces documents ensemble.



Umbau Vorderachse

- Bremsschlauch aus Bremsschlauchhalterung am Federbein abziehen.
- Obere Stiftgelenkmutter (2) lösen (nicht entfernen).
- Untere Befestigung (3), lösen, Schrauben entfernen.
- Obere Verschraubung (2) entfernen und Federbein herausnehmen.
- Feder (4) mit Federspanner vorspannen.
- Spezialmutter (9) abschrauben.
- Oberen Federteller (6), Gelenklager (5) und Feder (4) entfernen.
- Sachs-Feder (4a) vorspannen, mit Sachs-Federbein (1a) montieren, Original-Druckanschlag (8), Gelenklager (5) und beigefügten Federteller (6) benutzen.
- Federbein in umgekehrter Reihenfolge einbauen.
- Der beigefügte Federteller wird nur bei Fahrzeugen mit Plusfahrwerken (zu erkennen an der 5-Lochfelge) ab Modelljahr 94 verbaut. Ab Modelljahr 95 bei allen Modellen.

Achtung!

Zur Befestigung der Stiftgelenkmutter keinen Schlagschrauber verwenden und vorgeschriebenes Anzugsmomente beachten. (siehe Abb.).

Es ist darauf zu achten, daß Bremsschläuche bzw. ABS-Kabel nicht eingeklemmt sind bzw. mit drehenden Teilen kontaktieren.

Front Axle Modification

- Pull the brake line out of its clamp on the strut.
- Loosen the nut (2) on the fitting stem (don't remove it).
- Unscrew lower fitting (3), remove screws.
- Remove top fitting (2) and remove strut.
- Compress spring (4) with a compressor.
- Unscrew special nut (9).
- Remove top spring pan (6), mounting (5) and spring (4).
- Compress Sachs spring (4a), assemble it with Sachs strut (1a), reuse original jounce bumper (8), mounting (5) and spring pan.
- Fit the strut in the reverse order.
- The separately enclosed spring pan is used only for vehicles equipped with a „Plus“ suspension system (identified by the five-hole rim) starting MY 94. For all models starting MY 95.

Attention!

Do not use an impact wrench to fasten the stem mount nut and observe the tightening torque specified vehicle maker. (s.fig.).

Make sure that the brake lines and ABS-cables are not jammed and do not contact any rotating / moving parts.

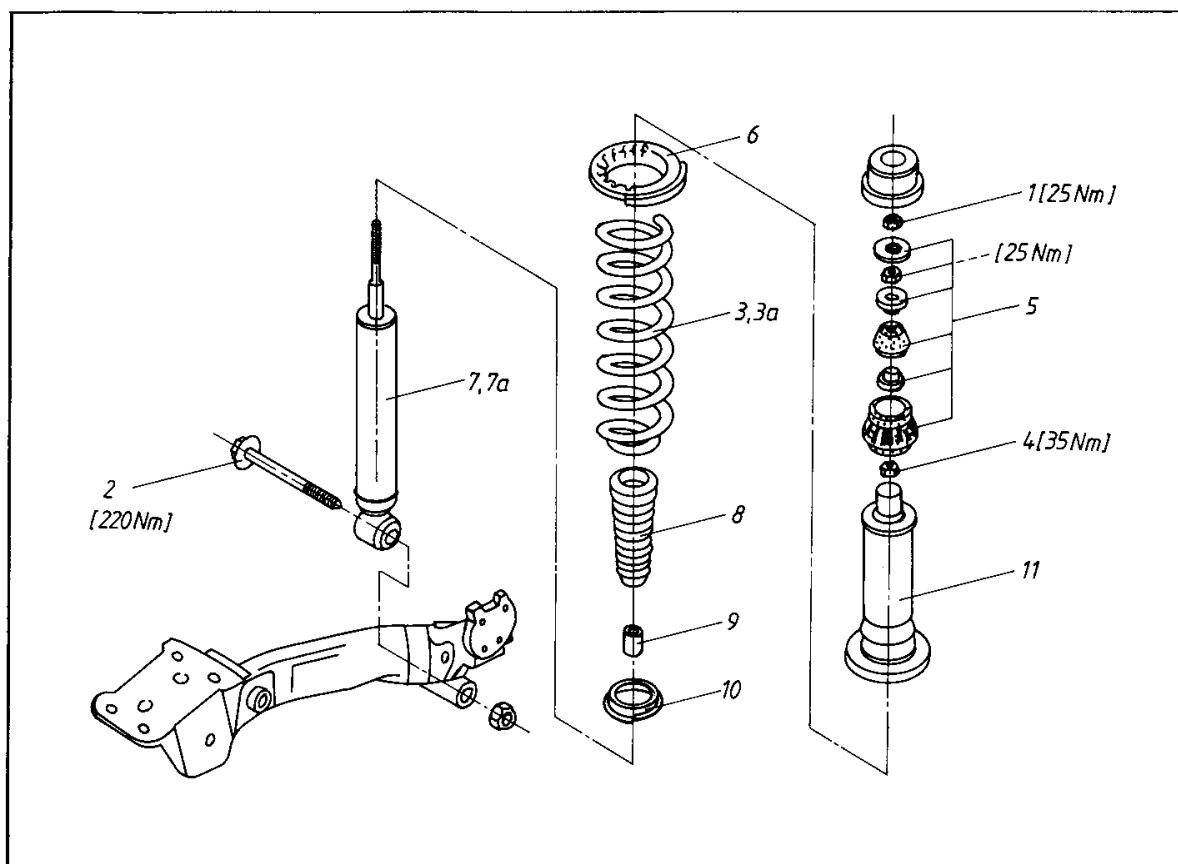
Train Avant

- Tirer le tuyau de frein hors de sa fixation sur la jambe de force.
- Desserrer l'écrou (2) de la tige de fixation (ne pas l'enlever).
- Dévisser la fixation inférieure (3). enlever les vis.
- Déposer la fixation supérieure (2) et sortir la jambe de force.
- Comprimer le ressort (4) avec un tendeur.
- Desserrer l'écrou spécial (9).
- Déposer la coupelle de ressort supérieure (6), la support (5) et le ressort (4).
- Comprimer le ressort Sachs (4a), l'assembler avec la jambe de force Sachs (1a), utiliser la butée de choc (8), le support (5) et la coupelle de ressort, tous d'origine.
- Poser la jambe de force dans l'ordre inverse.
- La coupelle jointe séparément n'est utilisée que sur les véhicules munis d'un système de suspension du type „Plus“ (Identifié par la jante 5 trous) à partir de l'année modèle 94. Pour tous modèles à partir de l'année modèle 95.

Attention!

Ne pas utiliser un tournevis d'impact pour fixer l'écrou du goujon de fixation et respecter le couple de serrage spécifié par le constructeur.

S'assurer que les durites de frein ne soient pas coincées et n'aient pas de contact avec les pièces tournantes.



Umbau Hinterachse

- Dämpfer nacheinander ausbauen und wechseln (Gefahr, daß Achse herabfällt und Bremsleitung beschädigt).
- Obere Stoßdämpferbefestigung (1 + 5) lösen.
- Untere Stoßdämpferbefestigung (2) lösen.
- Dämpfer mit Feder herausnehmen.
- Sechskantmutter (4) lösen und Schutzrohr (11), Federauflage (6), Feder (3) und Original- Anschlagpuffer (8) abnehmen.
- Sachs-Dämpfer (7a) mit Federteller (10), Buchse (9), Original-Anschlagpuffer (8), Sachs-Feder (3a), Federauflage (6) und Schutzrohr (11) komplettieren und mit Sechskantmutter (4) befestigen.
- Dämpfer in umgekehrter Reihenfolge einbauen.
- In gleicher Reihenfolge den 2. Dämpfer der HA auswechseln.

Achtung!

Zur Befestigung der Stiftgelenkmutter keinen Schlagschrauber verwenden und vorgeschriebenes Anzugsmoment beachten. (siehe Abb.).

Untere Stoßdämpferbefestigung erst festziehen, wenn das Fahrzeug auf den Rädern steht.

Rear Axle Modification

- Remove and replace the shock absorbers one after another (in order to avoid the risk of the axle dropping and damaging the brake line).
- Remove shock absorber top mounting (1+5).
- Unscrew lower shock absorber mounting.
- Remove shock absorber with spring.
- Loosen hexagon nut (4) and remove shock dust boot (11), spring supporting liner (6), spring (3) and the original bumper stop (8).
- Fit spring seat (10), bush (9), original bumper stop (8), Sachs spring (3a), spring supporting liner (6) and shock dust boot (11) onto the Sachs shock absorber (7a) and fasten with hexagon nut (4).
- Fit the shock absorber in the reverse order.
- Replace the rear axle 2nd shock in the same order.

Attention!

Do not use an impact wrench to fasten the stem mount nut and observe the tightening torque specified by the vehicle maker. (s.fig.).

Tighten the lower shock absorber attachment only after the vehicle is standing on its wheels.

Pont Arrière

- Ne déposer et remplacer les amortisseurs que l'un après l'autre (pour éviter que le pont ne tombe et n'endommage le tuyau de frein).
- Desserrer la fixation supérieure (1+5) de la tige.
- Dévisser la fixation (2) inférieure.
- Déposer l'amortisseur avec le ressort.
- Desserrer l'écrou hexagonal (4) et enlever le cache protecteur (11), l'appui pour le ressort (6), le ressort (3) et la butée élastique originale (8).
- Poser la coupelle (10), la douille (9), la butée originale élastique (8), le ressort Sachs (3a), l'appui pour le ressort (6), et le cache protecteur (11) sur l'amortisseur Sachs (7a) et serrer à l'aide de l'écrou hexagonal (4).
- Poser l'amortisseur dans l'ordre inverse.
- Remplacer le second amortisseur du pont AR dans le même ordre.

Attention!

Ne pas utiliser un tournevis d'impact pour fixer l'écrou du goujon de fixation et respecter le couple de serrage spécifié (s.fig.).

Ne serrer la fixation inférieure de l'amortisseur que quand le véhicule est au sol sur ses roues.

Prüf- und Einstellarbeiten

- Fahrzeug neu vermessen.

Einstellwerte VA: Golf Variant, 44-85 kW

	Basis	Plus Achse
Vorspur	0° ± 10'	0° ± 10'
Radsturz	- 30' ± 20'	- 40' ± 20'
Höchstzulässiger Unterschied zwischen beiden Seiten	max. 20'	max. 20'
Nachlauf	+ 1° 45' ± 30'	+ 3° 25' ± 30'
Höchstzulässiger Unterschied zwischen beiden Seiten	max. 30'	max. 30'

- Ist das Fahrzeug mit einer **lastabhängigen Bremskraftregelung / Druckminderer** an der Hinterachse ausgerüstet, ist nach der Tieferlegung eine **Neueinstellung** durch eine autorisierte Werkstatt **erforderlich**. Maßgebend dafür sind die Originalwerte des Fahrzeugherstellers.

Tests and Settings

- Align the vehicle anew.

Front axle settings: Golf Variant 44-85 kW

	Basis	Plus Achse
Toe-in	0° ± 10'	0° ± 10'
Camber	- 30' ± 20'	- 40' ± 20'
max. permissible difference between both sides	max. 20'	max. 20'
Caster	+ 1° 45' ± 30'	+ 3° 25' ± 30'
max. permissible distance between both sides	max. 30'	max. 30'

- On vehicles fitted with a load proportional brake power regulator or pressure reducer on the rear axle, a readjustment must be made by an authorized workshop after the lowering. For the original characteristics specified by the vehicle manufacturer are decisive.

Contrôles et réglages

- Contrôler la géométrie du véhicule.

Réglages du train AV: Golf Variant 44-85 kW

	Basis	Plus Achse
Pincement	0° ± 10'	0° ± 10'
Carrossage	- 30' ± 20'	- 40' ± 20'
Différence maxi. admise entre les deux côtés	maxi. 20'	maxi. 20'
Chasse	+ 1° 45' ± 30'	+ 3° 25' ± 30'
Différence maximale admise entre les deux côtés	maxi 30'	maxi 30'

- Si le véhicule possède au pont AR un réglage de la force freinage/réducteur de pression, un réajustement par un garage autorisé s'impose après le surbaissement. Déterminantes pour cette opération sont les caractéristiques d'origine du constructeur du véhicule.

Hinweise zu Rad-Reifen-Kombinationen

Die Verwendung des Fahrwerks-Umbausatzes an den genannten Fahrzeugen mit sonst serienmäßigen Fahrwerksteilen ist unter Beachtung der unter 3. aufgeführten Auflagen und Hinweise mit folgenden Rad / Reifen-Kombinationen zulässig:

Serienmäßige Rad / Reifen-Kombinationen und alle im Räderkatalog des TÜV Bayern o.g. Fahrzeugen zugeordnete Sonderrad / Reifen-Kombinationen;

Sonderrad / Reifen-Kombinationen, die nicht im Räderkatalog aufgeführt sind, wenn deren Verwendung an o.g. Fahrzeugen durch Gutachten nachgewiesen wird;

soweit dort in den Punkten Auflagen und Bemerkungen keine diesem Prüfbericht widersprechende Forderungen erhoben werden und die Verwendung der Rad / Reifen-Kombination mit Serienfahrwerk geprüft ist.

Advice regarding the combinations of wheel and tyre

The use of the suspension conversion set in the mentioned vehicles with otherwise regular series suspension components is permissible with the following wheel / tyre combinations, while the conditions and instructions under item 3 shall be observed:

series combinations of wheels and tyres and all special wheel / tyre combinations listed in the wheel catalogue of the Bavarian TÜV for the above vehicles;

special wheel / tyre combinations not listed in the wheel catalogue, if their fitness for use in the above vehicles is evidenced by an expertise; provided that the passage under Conditions and Remarks therein do not contain requirements contradicting this test report and the use of the wheel / tyre combination concerned has been tested with a series suspension.

Avis sur les combinaisons roue / pneu

L'utilisation du jeu de conversion de suspension dans les véhicules mentionnés avec autrement des composants de suspension de série est permise avec les suivantes combinaisons roue / pneu en respectant les conditions et instructions figurant sous 3 :

les combinaisons roue / pneu de série et toutes les combinaisons roue spéciale / pneu définies dans le catalogue des roues du TÜV (Service des Mines) Bavarois;

les combinaisons roue spéciale / pneu non mentionnées dans le catalogue des roues, si leur utilisation dans les véhicules mentionnés plus haut est démontrée par une expertise;

pourvu que les passages sous Conditions et Instructions dans ce dernier ne contiennent pas d'exigence incompatible avec ce rapport de contrôle et l'utilisation de la combinaison roue / pneu concernée à été contrôlée avec une suspension de série.

Auflagen und Hinweise:

Bei Verwendung von Sonderrädern sind die Auflagen und Hinweise der Radgutachten zu beachten, mit Ausnahme der Forderung nach Serienfahrwerk.

Beim Anbau von Spoilern und Türschwelleren, Sonderauspuffanlagen o.ä. soll auf ausreichende Bodenfreiheit nach DIN 70020 von ca. 110 mm geachtet werden.

Die vorschriftsmäßige Einstellung der Scheinwerfer ist zu überprüfen.

Beim Anbau einer Kupplungskugel mit Halterung ist auf die vorgeschriebene Höhe der Kugel über der Fahrbahn zu achten; bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeugs minimal 350 mm, maximal 420 mm.

Durch die Tieferlegung ist die Bodenfreiheit eingeschränkt.

Conditions and Instructions

If you wish to fit special wheels, the Conditions and Remarks of the wheel expertises shall be observed to the exclusion of the requirement for a series suspension.

If spoilers door sills, special exhaust systems or the like are fitted, make sure that there is a sufficient ground clearance of about 110 mm in accordance with DIN 70020.

Check the specified setting of the headlamps.

If you wish to fit a coupling ball with bracket, the specified height of the ball above ground shall be observed, i.e. at GVWR min. 350 mm and max. 420 mm.

The ground clearance of a lowered vehicle is restricted!

Conditions et Instructions

Lors du montage de roues spéciales, se conformer aux Conditions et Notes dans les expertises de roues, à l'exclusion de l'exigence d'une suspension de série.

En montant des spoilers, bas de marche, dispositifs d'échappement spéciaux etc. il convient de veiller à une garde au sol suffisante d'environ 110 mm d'après DIN 70020.

Contrôler le réglage spécifié des phares.

Lors du montage d'une boule d'attelage avec son support il faut veiller à la hauteur prescrite de la boule au-dessus du sol, soit pour le poids total autorisé du véhicule min. 350 mm et max. 420 mm.

La garde au sol d'un véhicule surbaissé est restreinte!

Achtung!

- Nach erfolgter Montage ist das Fahrzeug unter Vorlage des TÜV-Gutachtens einer TÜV-Stelle vorzufahren, damit das SACHS-SPORTING-SET in die Fahrzeugpapiere eingetragen werden kann.

Attention!

- Upon completion of the mounting, the vehicle shall be taken to the competent authorities in order to have the SACHS-SPORTING-SET officially registered into the vehicle papers.

Attention!

- Après la pose du présent Set, présenter le véhicule à l'autorité compétente, afin de faire inscrire le SACHS-SPORTING-SET dans les papiers du véhicule.

SACHS

Sachs Handel GmbH
D-97424 Schweinfurt
Bereich: Service
Telefon: (0 97 21) 98-0

Best.-Nr./ Ref.No./ 073 185
Ausgabe: 04.00
Printed in Germany

0004300